

GEMA APARICIO, PhD
Spanish Linguist EN>ES

ATA Certified Translator Specialized in Legal, Financial, Business, Medical, and Education

www.spanishti.com

aparicio4@gmail.com

Cell: (858) 210-8081

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

TRANSLATION CERTIFICATION: American Translators Association (ATA) Certification (English into Spanish)

TRANSLATION DEGREE: Master's Degree in Health and Medical Translation

SPECIALIZATIONS: Legal, Financial, Business, Medical, and Education

INTERPRETATION CERTIFICATION: Indiana and Ohio Supreme Court Interpreter Certification

OTHER CLASSES: Spanish Bilingual Assistant Certificate – Introduction to Medical Interpreting (60 hours)

CAT TOOL: MemoQ 8.4

TRANSLATION PROJECTS

2020: Translation into Spanish of 52 Protection Order forms for the Indiana Supreme Court (38,973 words).

2016, 2017, and 2018: Translation of 112,663, 162,351, and 274,460 words respectively.

April-May 2015: Translation of 19 protection order court forms (21,815 words, http://www.supremecourt.ohio.gov/JCS/domesticViolence/protection_forms/DVForms/languages.asp) and translation of 28 Uniform Ohio Domestic Relations Forms (29,441 words, <https://www.sconet.state.oh.us/JCS/CFC/DRForms/languages.asp>) for the Supreme Court of Ohio.

September 2013: Safety Manual for Master Spas, Fort Wayne, IN (22,000 words).

April 2013: Marion County Small Claims Court Rules (5,000 words) for Marion County Circuit Court.

October 2012-April 2013: Translation of online Science lessons for middle school grades for the state of Texas, working for Achieve3000 as one of the translators in the project.

May 2012: “Understanding of Rights” and the “Litany of Circuit Court for Guilty Plea” documents for the Allen Circuit Court.

August 2011: “CHINS Video Rights Dialogue” for the Allen Superior Court-Family Relations Division.

October 2010: Editor/Proofreader of the translation from English into Spanish of orders of protection and related documents for the Indiana Supreme Court, Indianapolis, IN (over 22,000 words).

May 2008: Indiana Child Support Guidelines, Child Support Calculators and Notice for the Indiana Supreme Court; Indiana Parenting Time Guidelines for the Indiana Supreme Court.

February-June 2008: Multiple legal documents (30,000 words) for the Tennessee Administrative Office of the Courts, Nashville, TN.

CONFERENCE INTERPRETING JOBS

Jan-Feb, 2012, Mar 4-5, Sep 18-19 and Dec 3-5, 2013, Mar 10-13 and April 23-24, 2014, April 14-15 and Aug 26-29, 2015, April 18-20, Oct-Nov 2016, and Feb 2017: Cook Medical Conferences

September 18-19 2013: AES International Conference on Innovation, Indianapolis, IN.

July 30 to August 1, 2013: Brock Grain Systems Conference at Oakwood Resort, Syracuse, IN.

March and September 2012: Vera Bradley event at Grand Wayne Convention Center, Fort Wayne, IN.

July 2007: Women of Faith Conference “Amazing Freedom”, Chicago, IL.

EMPLOYMENT HISTORY

September 2005-present: Freelance Spanish Translator/Interpreter

➤ Specialties:

- Legal
- Medical
- Conferences
- Business
- Education

Jan 2008 to Jan 2010: Instructor for the Court Interpreting Orientation and Skills Building sessions, hired by the Indiana Supreme Court, Indianapolis, IN.

February 2006-present: Translator/Interpreter for Fort Wayne Community Schools, Fort Wayne, IN 46802. Translations: district-wide communications, forms, newsletters, IEPs, etc. Interpreting: parent teaching conferences and other events as needed.

EDUCATION AND TRAINING

Master's Degree in Health and Medical Translation, Jaume I University, Castellón, Spain.

Ph.D. in Economics (Summa cum Laude) from the University of Zaragoza, Spain. Dissertation title: *"The international trade in foodstuffs and agricultural raw materials from 1900 to 1938."*

Ph.D. student in Economics with a concentration in Economic History, University of Zaragoza, Spain; awarded scholarship by the Spanish Department of Education and Science.

Master of Science in Economic History, London School of Economics, London, England.

Bachelor of Science in Economics, University of Zaragoza, Spain. Includes one school year abroad at the University of Limburg, Maastricht, The Netherlands. Awarded Erasmus Grant by the European Community.

AFFILIATIONS

Active Member of the American Translators Association

Active Member of the Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI) – Board Director (Term 2008-2010)

Active Member of the Community and Court Interpreters of Ohio (CCIO)